

الفصل الرابع

نصوص مختارة

١ - نظرية المعرفة :

L'homme naît avec la faculté de recevoir des sensations; d'apercevoir et de distinguer les sensations simples dont elles sont composées; de les retenir, de les reconnaître, de les combiner; de comparer entre elles ces combinaisons; de saisir ce qu'elles ont de commun et ce qui les distingue; d'attacher des signes à tous ces objets, pour les reconnaître mieux, et faciliter des combinaisons nouvelles.

Cette faculté se développe en lui, par l'action des choses extérieures, c'est-à-dire, par la présence de certaines sensations composées, dont la constance, soit dans leur identité soit dans les lois de leurs changements, est indépendante de lui. Elle se développe également par la communication avec des individus semblables à lui; enfin, par des moyens artificiels, que ces premiers développements ont conduit les hommes à inventer.

يولد الإنسان ولديه ملكة تلقى الإحساسات وإدراكها وتمييز الإحساسات البسيطة التي تتركب منها والاحتفاظ بها والتعرف عليها ، وربط بعضها ببعض ومقارنة الروابط بين تلك الإحساسات ، وتحديد ما هو عام منها وما هو يميزها ووضع علامات لكل هذه الأشياء لمعرفتها بصورة أفضل ولتسهيل ظهور روابط جديدة. تتطور هذه الملكة عنده (عند الإنسان) عن طريق فعل الأشياء الخارجية ، أى بوجود إحساسات مركبة معينة يكون استمرارها ، سواء فى ذاتها أو فى القوانين الخاصة بتغيرها ، مستقلاً عن الإنسان . وتنمو تلك الملكة بصورة متساوية عن طريق وسائل مصطنعة ، قادت التطورات الأولى فى الإنسان إلى اختراعها .

Les sensations sont accompagnées de plaisir et de douleur; et l'homme a de même la faculté de transformer ces impressions momentanées en sentiments durables, doux ou pénibles; d'éprouver ces sentiments à la vue ou au souvenir des plaisirs ou des douleurs des autres êtres sensibles. Enfin, de cette faculté unie à celle de former et de combiner des idées, naissent entre lui et ses semblables, des relations d'intérêt et de devoir, auxquelles la nature même a voulu attacher la portion la plus précieuse de notre bonheur et le plus douloureux de nos maux. ¹.

يصاحب الإحساسات شعورا اللذة والألم ؛ وعند الإنسان أيضاً ملكة تحويل هذه المشاعر المؤقتة إلى عواطف دائمة ، حارة أو مؤلمة ، ولديه ملكة الشعور بتلك العواطف عند رؤية أو تذكر لذات أو آلام الآخرين . وأخيراً سيتولد عن تلك الملكة عند اتحادها مع ملكة تكوين الأفكار والربط بينها علاقات منفعة وواجب بين الإنسان وأمثاله ، وقد أرادت الطبيعة ذاتها أن تلحق بتلك العلاقات أتمن جانب في خيرنا وأسوء أعمالنا الرديئة .

٢ - حياة الإنسان الأول :

Le premier état de civilisation où l'on ait observé l'espèce humaine, est celui d'une société peu nombreuse d'hommes subsistant de la chasse et de la pêche; ne connaissant que l'art grossier de fabriquer leurs armes et quelques ustensiles de ménage, de construire ou de creuser des logements; mais ayant déjà une langue pour se communiquer leurs besoins, et un petit nombre d'idées morales, où ils trouvaient des règles communes de conduite; vivant en familles; se conformant à des usages de gouvernégériaux qui leur tiennent lieu de lois; ayant même une forme grossière rent. ¹

تكونت الحالة الأولى للمدنية ، التي لوحظ فيها الجنس البشرى ، من مجتمع صغير من الناس ، وكانوا يعيشون على القنص والصيد البحرى ، ولا يعرفون غير الفن البدائى فى صنع أسلحتهم وبعض الأدوات المنزلية وفى بناء أو حفر مساكنهم ، ونظراً لوجود لغة منذ فترة سابقة ؛ فقد كانوا ينقلون فيما بينهم حاجاتهم وعددًا قليلاً من الأفكار الأخلاقية التي كانوا يجدون فيها قواعد عامة للسلوك ؛ وكانوا يعيشون فى عائلات ، وقد كونوا عادات عامة كانت بالنسبة لهم قوانين ، وكان لديهم أيضاً شكل بدائى للحكومة .

٣ - نشأة المجتمع الإنساني :

Des observations sur les qualités physiques de l'homme qui peuvent favoriser la première formation de la société, et une analyse sommaire du développement de nos facultés intellectuelles et morales, doivent donc servir d'introduction au tableau de cete époque.

Une société de famille paraît naturelle à l'homme. Formée d'abord par le besoin que les enfants ont de leurs parents, par la tendresse des mères , par celle des pères, quoique moins générale et moins vive, la longue durée de ce besoin des enfants à dû donner le temps de naître et de se développer à un sentiment propre à inspirer le désir de perpétuer cette réunion. Cette même durée a suffi pour en faire sentir les avantages.

يجب استخدام الملاحظات عن المميزات الجسمانية للإنسان التي تساعد على ظهور التكوين الأول للمجتمع، ويجب أيضاً تحليل تطور قدراتنا العقلية والأخلاقية بصورة مختصرة للتمهيد لرسم صورة لهذا العصر ، ويبدو مجتمع العائلة طبيعياً للإنسان ، ويرجع تكوينه أولاً إلى حاجة الأطفال للوالدين وإلى حنان الأمهات والآباء ، رغم أن حنان الآباء أقل عمومية وحيوية من حنان الأمهات ، وقد أوجدت الفترة الطويلة التي تستغرقها تلك الحاجة التي يشعر بها الأبناء الفرصة الكافية لتولد وتنمو عاطفة صافية توحى بالرغبة في دوام هذا التجمع ، وكانت هذه الفترة ذاتها كافية لإشعار الناس بمميزات هذه الجماعات .

Une famille placée sur un sol qui offrait une subsistance facile , a pu ensuite se multiplier et devenir une peuplade. Les peuplades qui auraient pour origine la réunion de plusieurs familles séparées, ont dû se former plus tard et plus rarement, puisque la réunion dépend alors et de motifs moins pressants et de la combinaison d'un plus grand nombre de circonstances¹ .

وقد تكونت المعاصر التي كانت في الأصل تجمع مجموعة عائلات متفرقة بعد فترة طويلة وبصورة نادرة ، وذلك لأن هذا التجمع يعتمد في وجوده على دوافع أقل استعجالاً (أى دوافع ثانوية يتم إشباعها بصورة أقل استعجالاً من إشباع الدوافع الأولية)^(٢) وعلى ترابط عدد كبير من الظروف .

(١) المرجع السابق ص ١٤ و ١٥ .

(٢) شروح إضافية .

٤ — استئناس الحيوان :

L'idée de conserver les animaux pris à la chasse dut se présenter aisément, lorsque la douceur de ces animaux en rendait la garde facile, que le terrain autour des habitations leur fournissait une nourriture abondante, que la famille avait du superflu, et qu'elle pouvait craindre d'être rédiute à la disette par la mauvais, succès d'une autre chasse, ou par l'intempérie des saisons.

Après avoir gardé ces animaux comme une simple provision, l'on observa qu'ils pouvaient se multiplier, et offrir par là une ressource plus durable. Leur lait en présentait une nouvelle; et ces produits d'un troupeau qui, d'abord, n'étaient qu'un supplément à celui de la chasse, devinrent un moyen de subsistance plus assuré, plus abondant, moins pénible.

ظهرت فكرة الاحتفاظ بالحيوانات المستولى عليها من الصيد بسهولة ، وذلك لأن عدم شراسة هذه الحيوانات سهّل حراستها ، وقدمت لها الأرض المحيطة بالمساكن غذاء وفيراً ، وكذلك لأن العائلة لديها ما يفيض عن حاجتها وتخشى أن يصيبها القحط عندما يخونها الحظ في صيد آخر أو عن عدم اعتدال الفصول ، وبعد أن كان السبب المباشر للاحتفاظ بالحيوانات هو تخزين الطعام ، لاحظوا أنها تستطيع أن تتكاثر وأن تقدم مورداً أكثر دواماً . وقدم لبن تلك الحيوانات مورداً جديداً ، وأصبح نسل الأغنام ، الذي كان في أول الأمر ليس إلا مورداً مكملًا لموارد الصيد ، طعاماً مضموناً ومتوفراً بصورة أكثر (من الاعتماد على الصيد) ويحتاج إلى مشقة أقل .

La chasse cessa donc d'être le premier, et ensuite, d'être même comptée au nombre de ces moyens; elle ne fut plus conservée que comme un plaisir, comme une précaution nécessaire pour défendre contre les bêtes féroces les troupeaux qui, étant devenus plus nombreux, ne pouvaient plus trouver une nourriture suffisante autour des habitations¹

وبذلك لم يعد الصيد في المرتبة الأولى ، وبالتالي أصبح واحداً من ضمن هذه الوسائل (وسائل العيش) ، ولكنه بقي كهواية أو ضرورة للدفاع عن الأغنام ضد الحيوانات المفترسة ، وقد تكاثر عدد الأغنام ، ولم تكن تجد ما يكفيها من الطعام في الأراضي المحيطة للمساكن .

٥ - اكتشاف الزراعة :

De même, dans les pays où des plantes, des graines, des fruits spontanément offerts par le sol, contribuaient, avec les produits des troupeaux, à la nourriture de l'homme, on a dû observer aussi comment ces végétaux se multipliaient; et, dès lors, chercher à les rassembler dans les terrains les plus voisins des habitations; à les séparer des végétaux inutiles, pour que ce terrain leur appartînt tout entier; à les mettre à l'abri des animaux sauvages, des troupeaux, et même de la rapacité des autres hommes. Ces idées ont dû naître encore, et même plus tôt, dans les pays plus féconds, où ces productions spontanées de la terre suffisaient presque à la subsistance des hommes. Ils commencèrent donc à se livrer à l'agriculture. ¹

وأيضاً من الواجب ملاحظة كيفية تضاعف وكثرة الزراعات في البلاد التي كانت تقدم تربتها النباتات والحبوب والفواكه بصورة تلقائية ، وكان يتكون غذاء الإنسان من تلك المزروعات بالإضافة إلى نسل الأغنام .

ومن ثم بدأ البحث في تجميع تلك المزروعات في المناطق المجاورة للمساكن ، وفي فصل تلك المزروعات عن النباتات الضارة ، ولهذا امتلكوا تلك الأراضي بأكملها ، وبحثوا أيضاً عن طريقة لحماية تلك المزروعات من الحيوانات المتوحشة ومن الأغنام ، وكذلك من مسطوحي الآخرين .

ويجب أن تكون هذه الأفكار قد ظهرت في أول الأمر في البلاد الأكثر خصوبة ، والتي كانت منتجاتها التلقائية كافية لمعيشة الأفراد . وهكذا عرفوا الزراعة .

٦ - اختراع الكتابة :

Les relations plus étendues, plus multipliées, plus compliquées, que les hommes forment alors entre eux, leur font éprouver la nécessité d'avoir un moyen de communiquer leurs idées aux personnes absentes, de perpétuer la mémoire d'un fait avec plus de précision que par la tradition orale, de fixer les conditions d'une convention plus sûrement que par le souvenir des témoins, de constater, d'une manière moins sujette à des changements, ces coutumes respectées, auxquelles les membres d'une même société sont convenus de soumettre leur conduite.

On sentit donc le besoin de l'écriture, et elle fut inventée. Il paraît qu'elle était d'abord une véritable peinture, à laquelle succéda une peinture de convention, qui ne conserva que les traits caractéristiques

إن العلاقات التي يكونها الأفراد بين بعضهم والتي من صفاتها الامتداد والتكاثر والتعقد بصور قوية قد جعلت الناس يشعرون بالحاجة إلى وسيلة توصل أفكارهم إلى الأشخاص الغائبين وتخلد ذكرى أى حادث بصورة أدق من الرواية الشفهية وتحفظ شروط أى اتفاق بصورة أضمن من ذاكرة الشهود وتثبت بطريقة غير قابلة للتغير هذه العادات المحترمة التي يخضع لها سلوك كل الأعضاء في مجتمع معين .

شعر الناس في ذلك الوقت بالحاجة إلى الكتابة واخترعت ، ويبدو أنها كانت في أول الأمر رسماً مطابقاً للواقع ، ثم ظهرت رسوم متفق عليها لا تحتفظ إلا بالملامح المميزة للأشياء .

des objets. Ensuite, par une espèce de métaphore analogue à celle qui déjà s'était introduite dans le langage, l'image d'un objet physique exprima des idées morales. L'origine de ces signes, comme celle des mots, dut s'oublier à la longue, et l'écriture devint l'art d'attacher un signe conventionnel à chaque idée, à chaque mot, et par la suite, à chaque modification des idées et des mots.

Alors, on eut une langue écrite et une langue parlée, qu'il fallait également apprendre, entre lesquelles il fallait établir une correspondance réciproque¹.

وبعد ذلك عبرت صورة الشيء الطبيعي عن الأفكار الأخلاقية عن طريق بعض المجاز مماثل لما حدث في اللغة ، وقد نسي أصل هذه العلامات سواء في اللغة (المنطوقة) أو الكلمات (المكتوبة) وأصبحت الكتابة الفن الذي يربط علامة متفقاً عليها بكل معنى وبكل كلمة ، وبعد ذلك بكل تغير يحدث في الأفكار والكلمات . وبذلك وجدت لغة مكتوبة وأخرى منطوقة ، ووجب دراستهما وإنشاء صلة متبادلة بينهما .

٧ - الحضارة اليونانية القديمة :

A l'époque ou nous sommes parvenus, ces mêmes peuples de l'Asie avaient inventé l'écriture alphabétique, qu'ils avaient substituée aux hiéroglyphes,

Cette découverte fut ensuite portée chez les Grecs, chez ce peuple qui a exercé sur les progrès de l'espèce humaine une influence si puissante et si heureuse, à qui le génie a ouvert toutes les routes de la vérité que la nature avait préparé, que le sort avait destiné pour être le bienfaiteur et le guide de toutes les nations, de tous les âges : honneur qu jusqu'ici aucun autre peuple n'a partagé. Un seul a pu depuis concevoir l'espérance de présider à une révolution nouvelle dans les destinées du genre humain. La nature, la combinaison des événements, semblent s'être accordées pour lui en réserver la gloire. Mais ne cherchons point à pénétrer ce qu'un avenir incertain nous cache encore.

في العصر الذي وصلنا إليه اخترعت تلك الشعوب الآسيوية ذاتها الكتابة الأبجدية التي حلت محل الهيروغليفية ، . . .

انتقل هذا الاكتشاف بعد ذلك إلى اليونانيين ، إلى هذا الشعب الذي أثر في تطور الجنس البشري تأثيراً قوياً وطيباً ، والذي مكنته العبقريّة من غزو جميع مسالك الحقيقة . وأعدته الطبيعة واختاره القدر ليكون منبع الخير وليكون الرائد لجميع الشعوب في جميع العصور : شرف لم يشاركه فيه أي شعب آخر حتى الآن . واحد فقط استطاع منذ ذلك الوقت لإحياء أمل قيادة ثورة جديدة في مصائر الجنس البشري (أعتقد أنه يقصد بذلك الشعب الفرنسي إبان الثورة الفرنسية)^(١) . ويبدو أن الطبيعة وترباط الحوادث قد اتفقا على حفظ المجد له . ولكن فلنكفّ عن البحث فيما يجتبه لنا مستقبل غير مضمون .

(١) شروح إضافية .

La Grèce avait reçu des peuples de l'Orient leurs arts, une partie de leur connaissances, l'usage de l'écriture alphabétique, et leur système religieux; mais de communications établies entre elle et ces peuples, par des Orientaux exilés, qui avaient cherché un asile dans la Grèce, par des Grecs qui voyageaient en Orient, transportèrent seules dans la Grèce les lumières et les erreurs de l'Asie et de l'Egypte. Cette heureuse circonstance, plus encore que la liberté politique, laissait à l'esprit humain chez les Grecs, une indépendance, garant assuré de la rapidité et de l'étendue de ses progrès. Cependant, leurs sages, leurs savants, qui prirent bientôt après le nom plus modeste de philosophes ou d'amis de la science de la sagesse, s'égarèrent dans l'immensité du plan trop vaste qu'ils avaient embrassé.

أخذ اليونانيون عن شعوب الشرق فنونهم وبعض معارفهم واستخدام الكتابة الأبجدية ومذهبهم الديني ، وقد نقلت الاتصالات التي تمت بينهم وبين هذه الشعوب مآثر وأخطاء آسيا ومصر إلى اليونان . وقد تمت تلك الاتصالات عن طريق المنفيين الشرقيين الذين وجدوا في اليونان ملجأ لهم أو عن طريق اليونانيين الذين رحلوا إلى الشرق ، لقد ترك هذا الظرف السعيد ، بصورة أقوى مما ترتب على الحرية السياسية ، في العقل الإنساني عند اليونانيين استقلالاً ، مما جعل سرعة وانتشار مظاهر تقدم العقل أمراً مضموماً ، وفي ذلك العصر تاه حكماء اليونان وعلماءها ، الذين تسموا بأكثر الأسماء تواضعاً وهو : الفلاسفة أو أصدقاء العلم وأصدقاء الحكمة ، في ضخامة البحث الواسع الذي احتضنوه .

Ils voulurent pénétrer la nature de l'homme et celle des dieux, l'Origine du monde et celle du genre humain. Ils essayèrent de réduire la nature entière à un seul principe, et les phénomènes de l'univers à une loi unique. Ils cherchèrent à renfermer dans une seule règle de conduite, et tous les devoirs de la morale, et le secret du véritable bonheur. Ainsi, au lieu de découvrir des vérités, ils forgèrent des systèmes; ils négligèrent l'observation des faits, pour s'abandonner à leur imagination, et ne pouvant appuyer leurs opinions sur des preuves, ils essayèrent de les défendre par des subtilités¹.

أرادوا التعمق في طبيعة الإنسان وطبيعة الآلهة وأصل العالم وأصل الجنس البشري ، وحاولوا تلخيص الطبيعة كلها في مبدأ واحد ، وظواهر العالم في قانون واحد ، وقد بحثوا في ضم كل الواجبات الأخلاقية وسر السعادة الحقيقية في قاعدة واحدة للسلوك ، ومن ثم فإنهم بدلاً من اكتشاف الحقائق شكلوا نظاماً ، وأهملوا ملاحظة الوقائع لكي يتركوا خيالهم العنان . ونظراً لعدم تمكنهم من تدعيم آرائهم بالبراهين ؛ فقد حاولوا الدفاع عنها بفنونهم الخاصة .

٨ - انتشار التخلف والاستبداد والتعصب في أوروبا إبان العصور الوسطى :

Dans cette époque désastreuse, nous verrons l'esprit humain descendre rapidement de la hauteur où il s'était élevé, et l'ignorance traîner après elle, ici la férocité, ailleurs une cruauté raffinée, partout la corruption et la perfidie. A peine quelques éclairs de talents, quelques traits de grandeur d'âme ou de bonté, peuvent-ils percer à travers cette nuit profonde. Des rêveries théologiques, des impostures superstitieuses, sont le seul génie des hommes: l'intolérance religieuse est leur seule morale; et l'Europe comprimée entre la tyrannie sacerdotale et le despotisme militaire, attend dans le sang dans les larmes le moment où de nouvelles lumières lui permettront de renaître à la liberté, à l'humanité et aux vertus.

في هذا العصر الملىء بالكوارث من مشاهد الانهيار السريع للعقل الإنساني من السمو الذي وصل إليه ، وسار الجهل في ركابه ، هذه هي الوحشية ، وفي أماكن أخرى سادت قسوة ذات مظاهر نخادة وحل الفساد والخديعة في كل مكان ، ويخترق هذا الظلام الدامس بصيص من شعاع المواهب وبعض ملامح عظمة الروح أو عظمة الخير ، وكانت عبقرية الناس الوحيدة هي بعض أحلام تيولوجية (دينية) وادعاءات خرافية ، وكان مبدؤهم الوحيد هو التعصب الديني . وكانت أوروبا وهي غارقة في الوحشية العقائدية والاستبداد العسكري تنتظر وسط الدماء والأسلحة اللحظة التي يسمح لها فيها شعاع جديد أن تعيش ثانية في حرية وإنسانية وفضيلة .

Le ciel ne leur offrait que des groupes d'étoiles semés dans ces déserts immenses, que des planètes qui y décrivaient des mouvements plus ou moins compliqués . et de phénomènes purement physiques, résultant des positions de ces astres divers . Ils imposaient des noms à ces groupes d'étoiles et à ces planètes, aux cercles mobiles ou fixes imaginés pour en représenter les positions et la marche apparente, pour en expliquer les phénomènes. Mais leur langage, leurs monuments, en exprimant pour eux ces opinions métaphysiques, ces vérités naturelles, offraient aux yeux du peuple le système de la plus extravagante mythologie, devenaient pour lui le fondement des croyances les plus absurdes, des cultes les plus insensés, de pratiques les plus honteuses ou les plus barbares ¹ .

لم تكن تقدم السماء لهم (لرجال الدين الأوربيين إبان العصور الوسطى) إلا مجموعة من النجوم المزروعة في هذه الصحارى الواسعة وكواكب تدور في تلك الصحارى في حركات أكثر أو أقل تعقيداً وظواهر طبيعية تماماً ناتجة عن أوضاع تلك الكواكب المختلفة ، وكانوا يطلقون الأسماء على هذه المجموعات من النجوم وعلى هذه الكواكب وعلى هذه الدوائر المتحركة التي كانوا يتوهمون أنها ثابتة ، وذلك حتى يستطيعوا تحديد مراكزها وتتبع مسيراتها الظاهرية . وبذلك كانوا يفسرون الظواهر . ولكن لغاتهم وآثارهم المستخدمة في التعبير عن تلك الآراء الميتافيزيقية وعن الحقائق الطبيعية قد قدمت لأعين الناس نظاماً أسطورياً مبالغاً فيه ، وأصبحت تلك اللغات والآثار بالنسبة للشعب أساساً للمعتقدات الغريبة والمذاهب غير المعقولة وللطقوس التي وصلت إلى أقصى درجات الفساد والوحشية .

٩ - ظهور الإسلام وتقدم النهضة العربية وفضل العرب على الغربيين :

Aux extrémités de l'Asie, et sur les confins de l'Afrique, existait un peuple qui, par sa position et son courage, avit échappé aux conquêtes des Perses, d'Alexandre et des Romains. De ces nombreuses tribus, les unes devaient leur subsistance à l'agriculture; les autres avaient conservé la vie pastorale: toutes se livraient au commerce, et quelques---unes au brigandage. Réunies par une même origine, par un même langage, par quelques habitudes religieuses, elles formaient une grande nation, dont cependant aucun lien politique n'unissait les portions diverses. Tout à coup s'éleva au milieu d'elles un homme doué d'un ardent enthousiasme et d'une politique profonde, né avec les talents d'un poète et ceux d'un guerrier. Il conçoit le hardi projet de réunir en un seul corps les tribus arabes, et il a le courage de l'exécuter.

كان يعيش على حدود آسيا وأفريقيا شعب استطاع بشجاعته وموقعه أن ينجو من غزوات الفرس والإسكندر والرومان . وكان يعيش بعض هذه القبائل المتعددة على الزراعة واحتفظ البعض الآخر بالرعى ، وقد مارست كل تلك القبائل التجارة وقلة منهم اللصوصية . وكان يربط هذه القبائل أصل واحد ولغة واحدة وبعض العادات الدينية ، وتكونت بتلك الروابط أمة كبيرة . ورغم ذلك لم يكن هناك أى رابطة سياسية توحد الأجزاء المتفرقة . وفجأة ظهر بين هذه القبائل رجل ذو حماس شديد وسياسة عميقة ، وُلد وعنده مواهب الشاعر وشجاعة المحارب ، وبدأ فى تنفيذ مشروع جرىء يتمثل فى جمع هذه القبائل العربية فى جسم واحد ، وكانت لديه الشجاعة لتنفيذه .

Pour donner un chef à une nation jusqu' alors indomptée, il commence par élever sur les débris de l'ancien culte une religion plus épurée. Législateur, prophète, pontife, juge, général d'armée, tous les moyens de subjuguer les hommes sont entre ses mains , et il sait les employer avec adresse, mais avec grandeur.

Après avoir joui vingt ans d'un pouvoir sans bornes, dont il n'existe point d'autre exemple, il déclare que, s'il a commis une injustice, il est prêt à la réparer. Tout se tait: une seule femme ose réclamer une petite somme de monnaie. Il meurt, et l'enthousiasme qu'il a communiqué à son peuple va changer la face des trois parties du monde.

Les mœurs des Arabes avaient de l'élévation et de la douceur; ils aimaient et cultivaient la poésie; et lorsqu'ils régnèrent sur les plus belles contrées de l'Asie, lorsque le temps eut calmé la fièvre du fanatisme religieux, le goût des lettres et des sciences vint se mêler à leur zèle pour

كى يستطيع أن يكون حاكماً لأمة لم تخضع لأحد من قبل ، بدأ فى التبشير بديانة سامية على أنقاض المذاهب القديمة ، وكان مشرعاً ونبيّاً وقاضياً وقائداً ، وكانت بين يديه كل الوسائل التى تخضع الناس وقد استخدمها بمهارة وبكل نبل . وبعد أن تمتع لمدة عشرين سنة بسلطات لا حد ولا مثيل لها ، أعلن أنه إذا كان قد اقترف ظلماً فإنه على استعداد لإصلاحه ، صمت الكل ، وتجرأت امرأة واحدة فقط على المطالبة بمبلغ صغير من المال ، ومات وقد ترك لشعبه حماساً أدى إلى تغيير ثلاثة أجزاء من العالم .

كانت عادات العرب رفيعة وحلوة ، وكانوا يحبون الشعر وينظمونه ، وعندما ملكوا أجمل بقاع آسيا وبدأ الزمن يلطف من حدة التعصب الدينى ، أخذ تذوق الآداب والعلوم يذوب فى نشاطهم الخاص بالتبشير للعقيدة ، وهذا هذا التذوق من حماسهم للمعارك .

la propagation de la foi, et tempérer leur ardeur pour les conquêtes.

Ils étudièrent Aristote, dont ils traduisirent les ouvrages. Ils cultivèrent l'astronomie, l'optique, toutes les parties de la médecine, et enrichirent ces sciences de quelques vérités nouvelles. On leur doit d'avoir généralisé l'usage de l'algèbre, borné chez les Grecs à une seule classe de questions. Si la recherche chimérique du secret de transformer les métaux, et d'un breuvage d'immortalité, souilla leurs travaux dans la chimie, il furent les restaurateurs, ou plutôt les inventeurs de cette science, jusqu'alors confondue avec la pharmacie ou avec l'étude des procédés des arts. C'est chez eux que la chimie paraît, pour la première fois, comme analyse des corps dont elle fait connaître les éléments, comme théorie de leurs combinaisons, et des lois auxquelles ces combinaisons sont assujetties.

Les sciences y étaient libres, et les Arabes durent à cette liberté d'avoir pu ressusciter quelques étincelles du génie des Grecs; mais ils étaient soumis à un despotisme consacré par la religion.

لقد درسوا أرسطو وترجموا أعماله ووضعوا أسس علم الفلك، وعلم الطبيعة وكل فروع الطب، وغدوا هذه العلوم ببعض الحقائق الجديدة. وكان لهم الفضل في تعميم استخدام الجبر الذي كان قاصراً عند اليونانيين على نوع واحد من الأسئلة. ورغم أن البحث الكيميائي عن سر تحويل المعادن وسر مشروب الخلود قد شوه أعمالهم في الكيمياء فقد اكتشفوا هذا العلم الذي كان حتى ذلك الوقت مختلطاً بالصيدلة أو بدراسة وسائل الفنون. لقد ظهرت الكيمياء لأول مرة عند العرب، وقد عرفوها بأنها تحليل الأجسام لتحديد عناصرها. وبأنها نظرية تجمع تلك العناصر ونظرية القوانين التي تخضع لها هذه التجمعات. كانت تعيش العلوم عند العرب في حرية، وقد استمر العرب في هذه الحرية وقتاً كافياً لإحياء بعض إشعاعات عبقرية اليونانيين، ولكنهم ما لبثوا أن خضعوا لاستبداد رجال الدين.

Aussi , cette lumière ne brilla-t-elle quelques moments que pour faire place aux plus épaisses ténèbres; et ces travaux des Arabes auraient été perdu pour le genre humain, s'ils n'avaient pas servi à préparer cette restauration plus durable, dont l'Occident va nous offrir le tableau. Enfin l'enthousiasme religieux entraîna les Occidentaux à la conquête des lieux consacrés, à ce qu'on disait, par la mort et par les miracles du Christ; et en même temps que cette fureur était favorable à la liberté, par l'affaiblissement et l'appauvrissement des seigneurs, elle étendait les relations des peuples européens avec les Arabes; liaisons que déjà leur mélange avec les chrétiens d'Espagne avait formées, que le commerce de Pise, de Gênes, de Venise, avait cimentées. On apprit la langue des Arabes; on lut leurs ouvrages, on s'instruisit d'une partie de leurs découvertes; et si l'on ne s'éleva point au-dessus du point où ils avaient laissé les sciences, on eut du moins l'ambition de les égaler.¹

وهكذا لم يلبث هذا النور أن استبدل بأحلك الظلمات ، وكان مآل هذه الأعمال الضياع على الجنس البشرى كله إذ لم يُستخدم ما تبقى منها بطريقة أكثر دواماً عن طريق الغرب الذي حمل الأمانة .
وأخيراً دفع الحماس الديني الغربيين إلى غزو الأماكن الخاصة بموت وبمعجزات المسيح (الحروب الصليبية) ، وفي نفس الوقت الذي كان فيه الحماس ملائماً للحرية بسبب ضعف وفقر الأمراء ، كان هذا الحماس يوسع الصلات بين الشعوب الأوروبية والعرب ، وقد تم الاختلاط من قبل بين الأسباب المسيحية والعرب عن طريق تجارة بيز وجنوة وفينيسيا ، فتعلم الغربيون لغة العرب وقرأوا إنتاجهم وتعرفوا على جزء من اكتشافاتهم ، ورغم أنهم لم يرتفعوا إلى الدرجة التي وصل إليها العرب في العلوم فقد كانوا على الأقل يأملون في المساواة بهم .

١٠ - الأمانى التى ستتحقق فى المستقبل :

Nos espérance sur l'état à venir de l'espèce humaine peuvent se réduire à ces trois points importants: la destruction de l'inégalité entre les nations; les progrès de l'égalité dans un même peuple; enfin, le perfectionnement réel de l'homme.

Parcourez l'histoire de nos entreprises, de nos établissements en Afrique ou en Asie; vous verrez nos monopoles de commerce, nos trahisons, notre mépris sanguinaire pour les hommes d'un autre couleur ou d'une autre croyance; l'insolence de nos usurpations; l'extravagant prosélytisme ou les intrigues de nos prêtres. détruire ce sentiment de respect et de bienveillance que la supériorité de nos lumières et les avantages de notre commerce avait d'abord obtenu.

تتلخص آمياتنا لحالة الجنس البشرى المستقبلية فى نقاط ثلاث : هدم التفرقة بين الشعوب ، وتقديم المساواة فى الشعب الواحد ، وأخيراً الكمال الحقيقى للإنسان .

وإذا أعدتم النظر فى تاريخ مشروعاتنا وقواعدنا فى أفريقيا وآسيا فستجدون احتكاراتنا التجارية وخياناتنا واحتقارنا الدامى للأشخاص ذوى اللون المختلف والديانة المختلفة . إن وقاحة اغتصاباتنا ووسائلنا الغريبة لجذب الناس لمذهب معين ودسائس قسُسنا هى هدم الشعور بالاحترام والكرم ، وقد حصلنا عليها من قبل عن طريق سمو ثقافتنا ومميزات تجارتنا .

١١ - التنبؤ بالمستقبل عن طريق الكشف عن القوانين :

Si l'homme peut prédire, avec une assurance presque entière les phénomènes dont il connaît les lois; si, lors même qu'elles lui sont inconnues, il peut, d'après l'expérience du passé, prévoir, avec une grande probabilité, les événements de l'avenir; pourquoi regarderait-on comme une entreprise chimérique, celle de tracer, avec quelque vraisemblance, le tableau des destinées futures de l'espèce humaine, d'après les résultats de son histoire? Le seul fondement de croyance dans les sciences naturelles, est cette idée, que les lois générales, connues ou ignorées, qui règlent les phénomènes de l'univers, sont nécessaires et constantes; et par quelle raison ce principe serait-il moins vrai pour le développement des facultés intellectuelles et morales de l'homme, que pour les autres opérations de la nature ? ¹.

إذا كان الإنسان يستطيع التنبؤ ، بتأكيد كامل تقريباً ، بالأحداث التي يعرف قوانينها ، وإذا كان يستطيع - في حالة عدم معرفة هذه القوانين - التنبؤ بدرجة كبيرة من الاحتمال بأحداث المستقبل عن طريق الخبرة وتجارب الماضي ، فلماذا تعتبر عملية تحديد مصائر الناس والتنبؤ بها بصورة شبه صادقة عملية خيالية ، رغم اعتمادها على نتائج تاريخية ؟ إن الأساس الوحيد للصدق في العلوم الطبيعية هو هذه الفكرة : إن القوانين العامة - سواء كانت معروفة أو مجهولة - هي التي تنظم ظواهر العالم ، وهي قوانين ضرورية ودائمة . فلماذا نعتبر هذا المبدأ أقل صدقاً بالنسبة لنمو القدرات العقلية والأخلاقية عند الإنسان ، وأكثر تأكيداً وصدقاً بالنسبة لعمليات الطبيعة الأخرى ؟

Mais l'instant approche sans doute où, cessant de ne leur montrer que des corrupteurs et des tyrans, nous deviendrons pour eux des instruments utiles, ou de généreux libérateurs.

En fin, ces changements eux-mêmes étant la suite nécessaire du progrès dans la connaissance des vérités de détail, et la cause qui amène le besoin de ressource nouvelles produisant en même temps les moyens de les obtenir, il résulte que la masse réelle des vérités que forme le système des sciences d'observation, d'expérience ou de calcul, peut augmenter sans cesse; et cependant, toutes les parties de ce même système ne sauraient se perfectionner sans cesse, en supposant aux facultés de l'homme la même force, la même activité, la même étendue. En appliquant ces réflexions générales aux différentes sciences, nous donnerons, pour chacune d'elles, des exemples de ces perfectionnements successifs, qui ne laisseront aucun doute sur la certitude de ceux que nous devons attendre. ¹

ولكن اللحظة تقرب، بدون شك، التي فيها سنكف عن تقديم المفسدين والسفاحين لهم، وسنصبح بالنسبة لهم أدوات نافعة أو أحراراً كرماء. وأخيراً بما أن هذه التغيرات ذاتها كانت نتيجة ضرورية للتقدم في معرفة الحقائق بالتفصيل، وكانت سبباً في ظهور الحاجة إلى موارد جديدة وفي إنتاج الوسائل الموصلة إليها في نفس الوقت، فقد كانت النتيجة أن الكمية الضخمة من الحقائق، التي تكونت عن طريق نظام العلوم والملاحظة والتجارب والحساب، تستطيع أن تنضاعف بدون توقف، ومع ذلك فإن بعض فروع هذا النظام لن تستطيع التقدم بدون توقف، إذ أن قدرات الإنسان لها قوة واحدة محدودة ونشاط وامتداد محدودان. إذا طبقنا هذه الأفكار على الأنواع المختلفة من العلوم فسنعطى لكل منها أمثلة من هذا الكمال المتتابع الذي لا يثير أي شك في درجة التأكد التي يجب علينا انتظارها.

« تم بحمد الله »

المراجع

أولاً - المراجع العربية :

- ١ - د . حسن إبراهيم حسن : تاريخ الإسلام ، القاهرة ١٩٥٣ .
- ٢ - د . عاطف أمين وصفي : نقد فلسفة التاريخ عند كوندرسيه من وجهة علم الاجتماع ، (رسالة ماجستير) آداب القاهرة ١٩٥٨ .
- ٣ - د . عاطف أمين وصفي : المجتمع العربي - دار المعارف ، القاهرة ١٩٦٥ .
- ٤ - محمد عبد المنعم خفاجي : الإسلام وحقوق الإنسان ، القاهرة ١٩٥٠ .
- ٥ - محمد علي علوبة : الإسلام والديمقراطية ، القاهرة ١٩٥٠ .

ثانياً - المراجع الأجنبية :

- 1 — Brehier : Histoire de la Philosophie, Paris 1937.
- 2 — Condorcet : معظم مؤلفاته وخاصة الكتاب الآتي :
Esquisse d'un Tableau Historique des Progres de l' Esprit Humain, Paris 1933,
- 3 — Durkheim : Les Règles de la Methode Sociologique, Paris 1938.
- 4 — Ellwood : A History of Sacial Philosophy, New York 1944.
5. Cahen : Condorcet et La Pevolution Française, Paris, 1908.
6. Nichelson : Literary History of Arabes, London 1948. .
7. Prior : L'introduction : Condorcet, Esquisse d'un Tableau Historique des Progrès de l'Esprit Humain, Paris 1933.
8. Severac : Condorcet, Paris 1912.
9. Vico : La Science Nouvelle, Paris, 1927.
10. Walsh : Introduction to Philosophy of History, London, 1951.